BKM.13.KH.2024

Warszawa, 31 stycznia 2024 roku

# Zapytanie ofertowe na usługę tłumacza on-line języka migowego oraz na tłumaczenie na język migowy materiałów zamieszczanych na stronach internetowych Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych

## Nazwa i adres Zamawiającego.

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON)

al. Jana Pawła II nr 13

00-828 Warszawa

NIP: 525-10-00-810, REGON: 12059538

www.pfron.org.pl

## Opis przedmiotu zamówienia.

Przedmiotem zamówienia jest:

1. usługa polegająca na świadczeniu usługi tłumacza on-line, która będzie dostępna poprzez strony internetowe, którymi zarządza Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (nie więcej niż 10). Na witrynach zostanie osadzona funkcjonalność łącząca się z tłumaczem.

Tłumacz on-line oznacza usługę dostępu do zdalnego tłumacza języka migowego posługującego się PJM (Polskim Językiem Migowym), który tłumaczy rozmowę w czasie rzeczywistym pomiędzy słyszącym pracownikiem PFRON a niesłyszącym klientem. Ponadto asystent-tłumacz będzie wsparciem w kontakcie z PFRON dla każdej osoby niepełnosprawnej mającej trudności w komunikowaniu się, posługującej się PJM.

Jeśli podczas udzielania konsultacji pracownik PFRON wskaże osobie niepełnosprawnej, mającej trudności w komunikowaniu się, na konieczność dalszego kontaktu z podmiotem jednostki samorządu terytorialnego, który realizuje wsparcie ze środków PFRON, asystent-tłumacz połączy się z tym podmiotem, aby udzielić pełnego wsparcia tej osobie. Lista podmiotów oraz kontaktów znajduje się na stronie portalu Systemu Obsługi Wsparcia PFRON - Baza instytucji (<https://portal-sow.pfron.org.pl/opencms/export/sites/pfron-sow/sow/baza-instytucji/>).

WAŻNE: Kontakt z PFRON będzie realizowany z wyznaczonymi komórkami organizacyjnymi na poziomie centralnym wskazanymi przez Zamawiającego (nie więcej niż 10) oraz 16 Oddziałami PFRON zlokalizowanymi w 16 województwach.

1. Usługa tłumaczenia komunikatów na język migowy - Polski Język Migowy (PJM), przesłanych przez Zamawiającego na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail do kontaktów. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przesłania potwierdzenia e-mailem otrzymanego zlecenia wideo tłumaczenia.
2. Tłumaczenie materiałów multimedialnych, w szczególności filmów wideo i/lub usługa obejmująca montaż i przygotowywanie do nagrania napisów w języku polskim w wersji uproszczonej. Gotowe wideo tłumaczenie winno być zapisane w formacie H.264/MPEG-4 Full HD (1080 p) lub innym o takich parametrach technicznych. Wideo tłumaczenia winny zawierać oznakowanie Zamawiającego (logo) zgodnie z wzorami znaku firmowego oraz dokumentem pn. „Księga identyfikacji Wizualnej Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych”, które zamieszczone są na witrynie internetowej Zamawiającego. W celu przygotowania wideo tłumaczenia Wykonawca będzie korzystał z własnego studia nagraniowego. Zamawiający przy realizacji nagrania wymaga od tłumacza stroju klasycznego, tj. ciemnej, gładkiej koszuli, widniejącego na białym tle. Wizerunek tłumacza będzie upubliczniony na stronach internetowych Zamawiającego, na profilach mediów społecznościowych oraz na innych nośnikach informacji.

Zamawiający zobowiązuje się do przesyłania przygotowanego wideo tłumaczenia za pomocą ustalonego z Zamawiającym systemu chmurowego z podaniem linku do pobrania nagrania wysyłanym na adres e-mail: [wpfron@pfron.org.pl](mailto:wpfron@pfron.org.pl).

Wykonawca zobowiązuje się do przesłania wideo tłumaczenia w czasie nie dłuższym niż 12-godzin od momentu potwierdzenia otrzymania treści do tłumaczenia. Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia czasu realizacji przedmiotu umowy w sytuacji, gdy 12-sta godzina przypadnie w porze nocnej, w okresie świątecznym bądź w dniu wolnym od pracy. Wówczas realizacja przedmiotu umowy nastąpi do godziny 12:00 następnego dnia roboczego (np. Zamawiający zleca tłumaczenie komunikatu o godzinie 15:00, wówczas Wykonawca zobowiązany jest do przesłania wideo tłumaczenia do godziny 12:00 następnego dnia roboczego).

Zamawiający przewiduje, że średnio w miesiącu na stronie Funduszu ukazuje się do 20 komunikatów oraz ok. 6 innych materiałów multimedialnych.

Średnia długość materiałów multimedialnych określona jest na 10 minut, długość komunikatów tekstowych do tłumaczenia ustalona jest na 5 minut wynikowego filmu z tłumaczeniem. Oznacza to, że w przypadku materiałów dłuższych w rozliczeniu zadania będzie brany pod uwagę mnożnik średniej długości, w porozumieniu z Zamawiającym ustalony zostanie też czas realizacji.

4) Wsparcie techniczne na czas realizacji umowy w zakresie wykonywanej usługi.

## Termin związania ofertą.

30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.

## Warunki udziału w postępowaniu.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Ponadto:

* posiadają udokumentowane wdrożenie funkcjonalności tłumacza języka migowego online na stronach internetowych dla minimum 5 centralnych instytucji państwowych. Należy przedstawić linki do stron, na których nastąpiło wdrożenie;
* zapewniają wykwalifikowaną kadrę tłumaczy języka migowego posiadających odpowiednie uprawnienia; Tłumacze muszą posiadać rekomendacje Polskiego Związku Głuchych lub Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego oraz muszą uzyskać wpis do rejestru tłumaczy polskiego języka migowego (PJM), systemu językowo-migowego (SJM) i sposobu komunikowania się osób głuchoniewidomych (SKOGN), który funkcjonuje w ramach Ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się. Tłumacze powinni zostać zatrudnieni na podstawie umowy cywilnoprawnej lub umowy o pracę, powyżej 3 miesięcy licząc od daty złożenia oferty do Zamawiającego, w liczbie minimum: 3. Należy przedstawić listę tłumaczy wraz podaną datą zatrudnienia i posiadanymi kwalifikacjami;
* posiadają odrębne pomieszczenie, przeznaczone tylko dla tłumaczy języka migowego celem zapewnienia dyskrecji i poufności prowadzonych tłumaczeń;
* posiadają studio nagrań do realizacji nagrań wideo zgodnie z warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym;
* zapewnią ciągłą obsługę w języku migowym w godzinach pracy Zamawiającego (codziennie od poniedziałku do piątku od 9.00 do 17.00).

2) Wycena powinna być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT (podanie kwoty netto i brutto w złotych polskich).

3) Wycenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).

4) Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu

oraz uwzględniać wszystkie koszty z nimi związane.

5) Umowa zostanie zawarta na projekcie Zamawiającego (Załącznik nr 2), który będzie uwzględniał kary umowne za nieterminowe i nienależyte wykonanie umowy.

## Kryterium oceny ofert.

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nieodrzucone.

2) W przesłanej ofercie należy podać osobno: miesięczną wartość abonamentu za usługę tłumacza online na język migowy oraz cenę za pojedyncze tłumaczenie na język migowy materiałów zamieszczanych na stronach PFRON.

3) Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagą: Cena 100%, najwyższą liczbę punktów uzyska oferta o najniższej cenie brutto.

4) Wartość do wykonania oceny oferty zostanie wykonana według następującego wzoru:

Wk = Wa + 20 \* Wt

Wk - wartość końcowa

Wa - wartość ceny miesięcznego abonamentu za usługę tłumacza online

Wt - wartość ceny za pojedyncze tłumaczenie na język migowy materiałów zamieszczanych na stronach PFRON

## Określenie miejsca, sposobu i terminu składania ofert.

Ofertę należy przygotować na formularzu stanowiącym załącznik do zapytania i przesłać na adres [khrynkiewicz@pfron.org.pl](mailto:khrynkiewicz@pfron.org.pl), w terminie do 5 lutego 2024 roku.

Ofertę należy złożyć w formie elektronicznej:

1. jako fotokopię (skan), w formacie pdf, uprzednio podpisanej oferty przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy lub
2. w formacie danych, podpisaną podpisem elektronicznym umożliwiającym identyfikację osoby składającej podpis.

## Osoba uprawniona do kontaktów z Wykonawcami:

W przypadku pytań do treści zapytania proszę o kontakt e-mailowy na adres: [khrynkiewicz@pfron.org.pl](mailto:khrynkiewicz@pfron.org.pl) lub pod numerem: 22 505 52 73.

## Termin wykonania Zamówienia:

Zamawiający przewiduje uruchomienie usługi od 19 lutego 2024 roku.

Umowa zostanie zawarta na okres 1 roku z możliwością przedłużenia okresu obowiązywania umowy w przypadku, gdy nie zostanie wyczerpana kwota całkowitej wartości realizacji przedmiotu umowy.

## Sposób oceny ofert.

Oferta spełniająca wszystkie wymagania Zamawiającego zostanie oceniona na podstawie złożonego przez Wykonawcę formularza ofertowego, listy dołączonych linków do stron internetowych i potwierdzenia doświadczenia tłumaczy. W przypadku, gdy w postępowaniu nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej, z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert uzyska taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Oferentów do ponownego złożenia korzystniejszych ofert.

## Informacje dodatkowe.

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, która powinna obejmować całość zamówienia.
2. W toku analizy ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
3. Oferty nieczytelne nie będą rozpatrywane.
4. Oferta winna zawierać: nazwę, adres, numer telefonu do kontaktu z oferentem oraz datę sporządzenia oferty i podpis Oferenta.
5. Oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, Zamawiający poprawi w Ofercie.
6. Wszystkie koszty związane ze sporządzeniem i złożeniem oferty ponosi Oferent; PFRON nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
7. Oferta musi być w języku polskim, a kwoty w niej zawarte muszą być wyrażone w PLN.
8. Integralną częścią niniejszego Zapytania Ofertowego stanowi projekt Umowy.
9. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadku:
   1. niezgodności treści oferty z Zapytaniem Ofertowym,
   2. przedstawienia przez Wykonawcę nieprawdziwych informacji,
   3. gdy Formularz Ofertowy będzie niekompletny lub nieczytelny,
   4. gdy oferta została złożona przez Wykonawcę, który posiada zaległości finansowe względem Zamawiającego lub jest z nim w sporze prawnym,
   5. gdy oferta wpłynie po terminie (data) wskazanym w punkcie 6.

## Postanowienia końcowe.

1. Zapytanie Ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu cywilnego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji ceny ofert z Oferentami, którzy złożyli w terminie prawidłowe oferty.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia przedmiotowego postępowania na każdym etapie bez podania przyczyny unieważnienia;.
4. W przypadku unieważnienia postępowania Zamawiający nie ponosi kosztów przygotowania i złożenia oferty.
5. Wszelkie zobowiązania powstałe z tytułu nabytych towarów i usług udokumentowane otrzymanymi fakturami, Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych będzie regulować wyłącznie na rachunki bankowe znajdujące się na „białej liście podatników VAT”.
6. Z zapytania ofertowego wyklucza się Wykonawców, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835), na zasadach określonych w tej ustawie.

## Informacje o przetwarzaniu danych osobowych przez Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych.

Działając na podstawie art. 13 i 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, w związku z zapytaniem ofertowym na język migowy materiałów zamieszczanych na stronach internetowych Państwowego Funduszu Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (dalej: „Zapytanie”), Zamawiający przekazuje poniżej informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych.

### Tożsamość administratora.

Administratorem Państwa danych osobowych jest Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON) z siedzibą w Warszawie (00-828), przy al. Jana Pawła II 13.

### Dane kontaktowe administratora.

Z administratorem można skontaktować się poprzez adres e-mail: [kancelaria@pfron.org.pl](mailto:kancelaria@pfron.org.pl), telefonicznie pod numerem +48 22 50 55 500 lub pisemnie na adres siedziby administratora.

### Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych.

Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można skontaktować się poprzez e-mail: [iod@pfron.org.pl](mailto:iod@pfron.org.pl) we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem.

### Cele przetwarzania.

Celem przetwarzania danych osobowych jest przeprowadzenie zapytania ofertowego

### Podstawa prawna przetwarzania.

Podstawą prawną przetwarzania Państwa danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO (realizacja przez administratora obowiązku prawnego).

### Źródło danych osobowych.

Administrator może pozyskiwać dane osobowe od podmiotu składającego ofertę w przypadku danych pracowników i innych przedstawicieli Wykonawcy.

### Kategorie danych osobowych.

Administrator przetwarza dane osobowe zwykłe: imię, nazwisko, adres poczty elektronicznej, numer telefonu, stanowisko oraz inne dane podane przez Wykonawcę w związku z uczestniczeniem w zapytaniu ofertowym.

**Okres, przez który dane będą przechowywane.**

Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez okres wynikający z obowiązujących przepisów, zgodnie z zasadami archiwizacji obowiązującymi w PFRON, nie dłużej jednak niż do ustania celu, dla którego dane zostały zebrane, lub cofnięcia zgody na przetwarzanie danych osobowych.

### Podmioty, którym będą udostępniane dane osobowe.

Dostęp do Państwa danych osobowych mogą mieć podmioty, z którymi Administrator współpracuje przy spełnianiu swoich zadań ustawowych, np. podmioty świadczące usługi utrzymania systemów informatycznych, w których przetwarzane są dane osobowe, podmioty świadczące usługi pocztowe.

Państwa dane osobowe mogą być udostępniane przez PFRON podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na mocy obowiązujących przepisów prawa, np. organom publicznym, stronom postępowania administracyjnego.

### Prawa podmiotów danych.

Przysługuje Państwu prawo:

* na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do danych osobowych i uzyskania ich kopii;
* na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania i uzupełnienia danych osobowych;
* na podstawie art. 17 RODO – prawo do usunięcia danych osobowych;
* na podstawie art. 18 RODO – prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych.

### Prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego.

Przysługuje Państwu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, na niezgodne z prawem przetwarzanie danych osobowych przez administratora.

### Informacja o dowolności lub obowiązku podania danych oraz o ewentualnych. konsekwencjach niepodania danych.

Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak stanowi warunek umożliwiający udział w Zapytaniu ofertowym.

### Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji.

Decyzje podejmowane wobec Państwa przez administratora nie będą opierały się wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu.

## Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy.
2. Załącznik nr 2 – Projekt umowy.

## Treść ze stopki pisma

al. Jana Pawła II 13, 00-828 Warszawa, POLSKA, tel. +48 22 50 55 500, [www.pfron.org.pl](http://www.pfron.org.pl)